**Луиджи Даллапиккола**

**Cinque canti – Пять песен**

для баритона и ансамбля на стихи античных греческих лириков

**1956**

Тексты греческих лириков на итальянском приводятся в использованном Даллапикколой

вольном переводе Сальваторе Квазимодо

Перевод с итальянского Светланы Стекловой (II, III), с греческого - М. Гаспарова (часть I),

М. Авксентьева (часть IV) и В. Вересаева (часть V).

**I. Ион Хиосский**

|  |  |
| --- | --- |
| aspettiamo la stella mattutinadall’ala bianca che viaggia nelle tenebre,primo annunzio del sole | Подождём заревой звезды,БелокрылойПредвестницы Солнца! |

**II. Аноним**

|  |  |
| --- | --- |
| Dorati uccelli dall'acuta voce, liberiper il bosco solitario in cima ai rami di pinoconfusamente si lamentano e chi comincia,chi indugia, chi lancia il suo richiamo verso i monti:e l'eco che non tace, amica dei deserti,lo ripete dal fondo delle valli. | Золотистые птицы, звонкоголосые, вольныеВ безлюдном бору, с верхних сосен ветвей,Сбивчиво плачут; Вступая, кто помедлив, а кто пуская свой клич В направлении гор:И эхо, неумолчный отзвук одиночества,Вторит им из глубоких долин. |

**III. Ликимний**

|  |  |
| --- | --- |
| Acheronteche tormenti reca agli uomini,d’infinite fonti di lacrime e dolori ribolle. | Ахерон,Что терзает людей,Бесконечно бурлящий источник плача и скорби. |

**IV. Алкман**

|  |  |
| --- | --- |
| Dormono le cime dei monti e le vallate intorno,i declivi e i burroni;dormono i serpenti, folti nella specie che la terra nera alleva,le fiere di selva, le varie forme di api,i mostri nel fondo cupo del mare;dormono le generazioni degli uccelli dalle lunghe ali. | Почивают гор вершины и ущелья,рощи и лощины,и племя змей, которых кормит чёрная земля,и звери горные, и племя пчёл,и обитатели морских глубин закатных,и почивает семейство длиннокрылых птиц. |

**V. Ивик**

|  |  |
| --- | --- |
| ardano,attraverso la notte, assai lungamentele stelle lucentissime | … и горю,Как долгою ночью горят звезды,Блестящие в небе. |